Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nikt z was szkody bliźniego nie zamyśla w swym sercu i nie lubujcie się w fałszywej przysiędze, gdyż tego wszystkiego nienawidzę – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | niech nikt z was nie działa na szkodę swoich bliźnich ani z lubością nie poświadcza nieprawdy, tego wszystkiego bowiem nienawidzę — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie obmyślajcie zła w sercach waszych, jeden przeciwko drugiemu, i nie lubujcie się w krzywoprzysięstwie, gdyż tego wszystkiego nienawidzę, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeden drugiemu nic złego nie myślcie w sercach waszych, a w krzywoprzysięstwie się nie kochajcie; bo to wszystko jest, czego nienawidzę, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żaden przeciw przyjacielowi swemu nie myślcie złego w sercach waszych i przysięgi też kłamliwej nie miłujcie: bo to wszytko jest, czego nienawidzę, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie knujcie w sercu zła względem bliźnich, nie przysięgajcie fałszywie, gdyż tego wszystkiego nienawidzę - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie knujcie złego w swoim sercu jeden przeciwko drugiemu i nie lubujcie się w krzywoprzysięstwie, gdyż tego wszystkiego nienawidzę - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie knujcie zła jeden przeciw drugiemu w waszych sercach, nie lubujcie się w krzywoprzysięstwie, gdyż tego wszystkiego nienawidzę − wyrocznia JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie knujcie jeden przeciwko drugiemu i nie lubujcie się w krzywoprzysięstwie, bo tego wszystkiego nienawidzę - wyrocznia JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie knujcie przeciw sobie nawzajem złych zamiarów, nie bądźcie pochopni do krzywoprzysięstwa! Bo tego wszystkiego nienawidzę - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і кожний хай не задумує у ваших серцях зло на свого ближнього і не любіть фальшивої клятви, томущо Я це все зненавидів, говорить Господь Вседержитель. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie knujcie w waszym sercu nic złego przeciwko bliźnim i nie miejcie upodobania w krzywoprzysięstwie! Bo tego wszystkiego nienawidzę – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie knujcie w swych sercach nieszczęścia jeden przeciwko drugiemu, nie miłujcie też fałszywej przysięgi; bo wszystkich tych rzeczy nienawidzę – brzmi wypowiedź JAHWE”. |